

# Délibération n°2025-032

## Conseil d'Administration

Formation plénière  
Séance du 16 mai 2025

### Point de l'ordre du jour n°6 :

**Convention d'application de l'accord de coopération entre l'Université de Siegen (Allemagne) et l'Université d'Orléans (France) pour la délivrance du double diplôme Master "Linguistik: digital, angewandt, strukturell" (LiDAS) / Master Sciences du Langage (SDL)**

*VU la loi sur l'université du Land Rhénanie du Nord-Westphalie, le décret relatif aux règles de l'accréditation en Rhénanie du Nord-Westphalie (Studienakkreditierungsverordnung-StudakVO) du 25 janvier 2018 et les autres dispositions légales qui s'appliquent à l'Université de Siegen ;*

*VU les articles D613-1 et suivants du code de l'éducation relatifs aux grades, titres et diplômes ;*

*VU les articles D123-12 et suivants du code de l'éducation relatifs à la construction de l'Espace européen de l'enseignement supérieur ;*

*VU les articles D123-15 et suivants du code de l'éducation relatifs à la coopération internationale des établissements ;*

*VU l'arrêté du 22 janvier 2014 fixant le cadre national des formations conduisant à la délivrance des diplômes nationaux de licence, de licence professionnelle et de master ;*

*VU l'arrêté du 21 mars 2024 accréditant l'Université d'Orléans en vue de la délivrance de diplômes nationaux ;*

*VU l'accord cadre de coopération entre l'Université d'Orléans et l'Université de Siegen du 9 avril 2024 ;*

L'Université de Siegen est partenaire de notre université européenne ATHENA et les deux établissement ont signé un accord de partenariat stratégique. Une convention de Double Diplomation avec Siegen en Licence LEA est effective depuis 2015.

Il est proposé la mise en place d'un double diplôme Master "Linguistik: digital, angewandt, strukturell" (LiDAS) / Master Sciences du Langage (SDL) pour renforcer notre collaboration.

La convention d'application à l'accord de coopération entre l'Université de Siegen (Allemagne) et l'Université d'Orléans (France) pour de double diplôme a été présentée et validée au conseil de gestion de l'UFR LLSH du 10 avril 2025 et est jointe en annexe.

Le Conseil d'administration approuve la convention d'application de l'accord de coopération entre l'Université de Siegen (Allemagne) et l'Université d'Orléans (France) pour la délivrance du double diplôme Master "Linguistik: digital, angewandt, strukturell" (LiDAS) / Master Sciences du Langage (SDL).

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Effectif statutaire : | 36 |
| Membres en exercice : | 36 |

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| Quorum :              | Atteint |
| Membres présents :    | 27      |
| Membres représentés : | 4       |
| Total :               | 31      |

### **Décompte des votes :**

|                  |    |
|------------------|----|
| Abstentions :    | 0  |
| Votants :        | 31 |
| Blancs ou nuls : | 0  |

|                      |    |
|----------------------|----|
| Suffrages exprimés : | 31 |
| Pour :               | 31 |
| Contre :             | 0  |

**La délibération est adoptée.**

Fait à Orléans, le 19 mai 2025

Le Président de l'Université



Eric BLOND

**DELAI DE RECOURS :** En application des articles R.421-1 et suivants du code de justice administrative, la présente délibération pourra faire l'objet, dans un délai de deux mois à compter de sa notification et/ou de sa publication, d'un recours gracieux auprès du Président de l'Université d'Orléans (Château de la Source – 45000 Orléans) et/ou d'un recours pour excès de pouvoir devant le tribunal administratif d'Orléans.

**Convention d'application à l'accord de coopération entre**  
**l'Université de Siegen (Allemagne)**  
**et**  
**l'Université d'Orléans (France)**  
**pour le double diplôme**  
**Master "Linguistik: digital, angewandt, strukturell" (LiDAS) /**  
**Master Sciences du Langage (SDL)**

Vu la loi sur l'université du Land Rhénanie du Nord-Westphalie, le décret relatif aux règles de l'accréditation en Rhénanie du Nord-Westphalie (Studienakkreditierungsverordnung-StudakVO) du 25 janvier 2018 et les autres dispositions légales qui s'appliquent à l'Université de Siegen ;

Vu les articles D613-1 et suivants du code de l'éducation relatifs aux grades, titres et diplômes ;

Vu les articles D123-12 et suivants du code de l'éducation relatifs à la construction de l'Espace européen de l'enseignement supérieur ;

Vu les articles D123-15 et suivants du code de l'éducation relatifs à la coopération internationale des établissements ;

Vu l'arrêté du 22 janvier 2014 fixant le cadre national des formations conduisant à la délivrance des diplômes nationaux de licence, de licence professionnelle et de master ;

Vu l'arrêté du 21 mars 2024 accréditant l'Université d'Orléans en vue de la délivrance de diplômes nationaux ;

Vu l'accord cadre de coopération du 9 avril 2024 ;

Après avis de la Commission des Etudes et de la Vie Universitaire de l'Université d'Orléans en date du 12 mai 2025 ;

Après approbation du Conseil d'Administration de l'Université d'Orléans en date du 16 mai 2025 ;

Après avis du Conseil de la Fakultät I de l'Université de Siegen en date du **XXXX** ;

Entre

L’Université d’Orléans, Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
sise Château de la Source, Avenue du Parc Floral, BP 6749 – 45067 Orléans cedex 2 – France,  
représentée par son Président, **Professeur Éric Blond**,  
ci-après désignée l’Université d’Orléans,  
d’une part,

et

L’Université de Siegen,  
sise Adolf-Reichwein-Straße 2a,  
57076 Siegen, Allemagne,  
représentée par sa Rectrice, **Univ.-Prof. Dr. Stefanie Reese**,  
ci-après désignée l’Université de Siegen,  
d’autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

### **Article 1 : Objet**

L’Université d’Orléans (France) et l’Université de Siegen (Allemagne) décident de mettre en place un cursus franco-allemand en « Sciences du Langage » / « Linguistik : digital, angewandt, strukturell ». Les diplômes délivrés seront les suivants :

- le diplôme de Master des Sciences Humaines et Sociales, mention Sciences du Langage (SDL), parcours Analyse et Traitements Linguistiques (ATL) ou Didactique et Numérique (DN)
- et
- le diplôme de Master of Arts (M.A.) "Linguistik: digital, angewandt, strukturell" (LiDAS).

### **Article 2 : Durée de la formation**

La durée des études réglementaire est de 4 semestres (2 années d’études) qui incluent le temps consacré à la rédaction du mémoire de fin d’études (« Masterarbeit »). Une semestre d’études (30 ECTS) est effectué au sein de l’universitaire partenaire. Il est nécessaire d’obtenir 120 ECTS afin de se voir conférer le diplôme.

### **Article 3 : Objectifs du programme**

Le programme permet aux étudiants de bénéficier d'une formation universitaire binationale en combinant les spécialités complémentaires des deux universités partenaires. Il doit permettre aux étudiants d'acquérir les connaissances et méthodes disciplinaires nécessaires en tenant compte des exigences du monde professionnel et les rendre capables de réfléchir de façon scientifique, d'appliquer des connaissances et méthodes scientifiques et d'agir de façon

responsable dans les domaines professionnels concernés, en particulier dans un contexte franco-allemand et international.

#### **Article 4 : Organisation et contenu de la formation**

##### **Alinéa 4-1 : organisation de la formation**

Les études comprennent quatre semestres (deux années d'études) qui sont organisés comme suit :

- 1<sup>er</sup> semestre (1<sup>ère</sup> année - S7) : les étudiants suivent leurs études dans leur université d'origine respective ;
- 2<sup>ème</sup> semestre (1<sup>ère</sup> année - S8) : les étudiants allemands et français d'une même promotion suivent des enseignements ensemble à l'Université de Siegen;
- 3<sup>ème</sup> semestre (2<sup>ème</sup> année – S9) : les étudiants allemands et français d'une même promotion suivent des enseignements ensemble à l'Université d'Orléans.
- 4<sup>ème</sup> semestre (2<sup>ème</sup> année – S10) : les étudiants suivent leurs études dans l'université de leur choix.

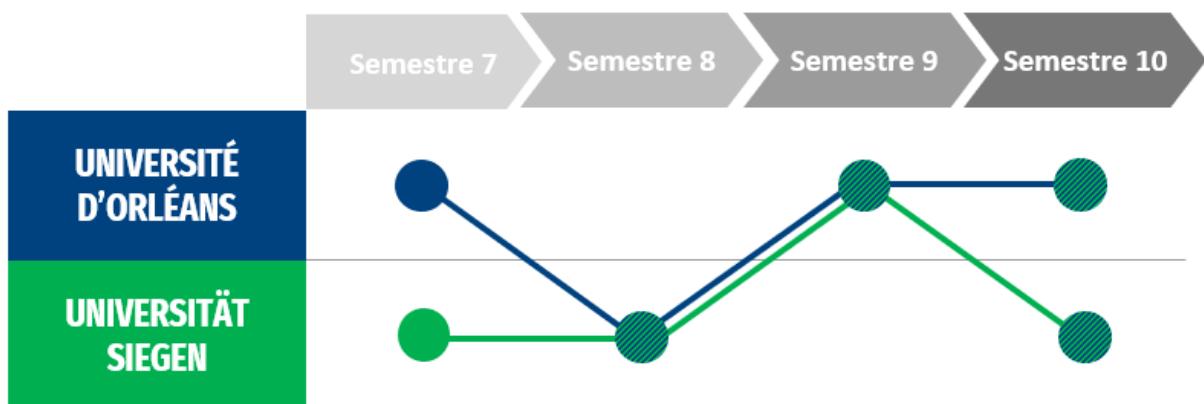


Schéma du parcours de mobilité

##### **Alinéa 4-2 : langues de l'enseignement**

Les langues d'enseignement sont le français, l'anglais et l'allemand.

##### **Alinéa 4-3 : contenu et programme des études**

Une liste détaillée des unités d'enseignement par semestre est incluse dans l'annexe A.

##### **Alinéa 4-4 : stage**

Dans le cadre du master binational LIDAS/SDL, l'étudiant peut effectuer jusqu'à deux stages :

- au 2<sup>e</sup> semestre (S8), un stage optionnel de 5 semaines (au choix parmi d'autres modules)
- au 4<sup>e</sup> semestre (S10), si l'étudiant choisit l'université d'Orléans, un stage obligatoire de 4 à 6 mois, qui servira de terrain de recherche pour son mémoire.

Les étudiants se chargent de trouver une place de stage. Ils sont assistés par les responsables de formation, ainsi que les Bureaux des stages des deux universités partenaires.

Au 2<sup>e</sup> semestre, les étudiants font enregistrer leur stage au Bureau des stages de la Faculté de Philosophie à l'Université de Siegen. Le Bureau des stages vérifie et confirme la pertinence du stage pour le cursus, prend connaissance des conventions de stage conclues entre les étudiants et les entreprises ou organismes et les signe. Un oral (*Auswertungsgespräch*) portant sur le rapport de stage a lieu à Siegen et donne lieu à 6 ECTS.

Au 4<sup>e</sup> semestre, les étudiants font enregistrer leur stage au Bureau des stages de l'Université d'Orléans. Les responsables de formation et le Bureau des stages vérifient et confirment la pertinence du stage pour le cursus, prennent connaissance des conventions de stage conclues entre les étudiants et les entreprises ou organismes et les signent.

#### Alinéa 4-5 : coût de revient

Les cours proposés aux étudiants inscrits dans le double diplôme sont mutualisés avec d'autres formations, notamment le Master SDL à Orléans et le Master LiDAS à Siegen. Par conséquent, ils ne génèrent pas de coût pour les deux universités.

### Article 5 : Admission des étudiants

#### Alinéa 5-1 : conditions d'admission

- a) En France, une licence en Sciences du Langage ou une licence du domaine lettres et langues constitue une condition préalable pour l'admission dans le cursus du master LiDAS/SDL.
- b) En Allemagne, l'accès au master est ouvert aux titulaires d'un premier diplôme universitaire de qualification professionnelle. Pour l'accès aux études de master en LiDAS/SDL, il est requis un diplôme de *Bachelor* dans un domaine d'études avec une spécialisation en linguistique ou un premier diplôme universitaire professionnalisant dans un domaine d'études comparable, en particulier des cursus du *Lehramt* (formation des professeurs) d'une durée minimale de six semestres ainsi que des cursus étrangers équivalents.
- c) Tous les candidats doivent démontrer des connaissances linguistiques spécifiques : niveau B2 en Anglais et C1 en Français. Les étudiants non germanophones de l'université d'Orléans sont incités à suivre un cours d'allemand avant leur mobilité. Les connaissances linguistiques sont vérifiées par les universités d'origine.

#### Alinéa 5-2 : procédure d'admission

A l'Université de Siegen, les étudiants peuvent s'inscrire dans la filière s'ils en remplissent les conditions d'accès.

À l'Université d'Orléans, la décision d'admission se fera durant le premier semestre du Master, sur examen d'un dossier et après entretien.

Avant le début du semestre d'études passé à l'université partenaire, les étudiants doivent avoir validé les unités d'enseignement prévues. Le cas échéant, des possibilités de compensation sont appliquées selon les réglementations d'études en vigueur dans l'université concernée.

Les responsables s'informent mutuellement des candidatures retenues.

Alinéa 5-3 : nombre d'étudiants admis par an

Les deux universités partenaires ont pour objectif d'admettre au maximum 10 étudiants (5 par université) par année d'études.

#### **Article 6 : Inscription, réinscription et droits de scolarité**

Alinéa 6-1 : Une accréditation à l'Université Franco-Allemande (UFA) est envisagée. En cas de succès, un avenant à cette convention sera établi.

Alinéa 6-2 : Pendant toute la durée du Master, les étudiants restent inscrits dans leur université d'origine et s'y acquittent des droits de scolarité le cas échéant.

Pendant le semestre à l'étranger, l'université partenaire ne prélève pas de frais d'inscription auprès des étudiants en échange. Cependant, à Siegen, une contribution semestrielle est due lors de la première admission, qui comprend le ticket semestriel ainsi que des contributions de service et d'administration. Cette contribution est transférée à différents prestataires de services tels que les entreprises de transport et le Studentenwerk et n'est pas utilisée par l'université elle-même.

Les étudiants de Siegen peuvent faire une demande d'exonération de la cotisation semestrielle à Siegen pendant leur année d'études en France.

#### **Article 7 : Evaluation de la formation**

Alinéa 7-1 : Modalités de contrôle des connaissances

Les formes et modalités du contrôle de connaissances sont stipulées dans les réglementations des études concernées par les cursus élaborés respectivement par les deux universités.

Alinéa 7-2 : Jurys et services concernés par le contrôle des connaissances

À l'Université de Siegen, la mise en œuvre et l'organisation de tous les examens est assurée par un ou plusieurs comités d'examens en collaboration avec le Service des examens.

À l'Université d'Orléans, le Conseil de l'UFR LLSH et le Conseil de la Formation et de la Vie Universitaire déterminent les modalités de contrôle des connaissances. Le Service de scolarité de l'UFR se charge de la mise en œuvre et de l'organisation de ces examens.

### Alinéa 7-3 : UE Stage et Mémoire / Module Masterprüfung

L'UE/Module (30 ECTS) sera dispensé soit à l'Université de Siegen soit à l'Université d'Orléans selon le choix fait par l'étudiant au 4<sup>e</sup> semestre. Le mémoire portera sur un thème en lien avec les matières étudiées dans le cursus.

A l'Université d'Orléans, le mémoire consiste en une recherche sur un terrain d'étude que constitue le stage pratique. Il est suivi d'une soutenance. Les modalités du stage, de l'élaboration du mémoire et de la soutenance sont spécifiées dans le vade-mecum des stages et mémoires.

A l'Université de Siegen, l'examen de Master se compose d'un mémoire écrit et d'un examen oral. La part de l'examen de master dans les études de master est de 30 crédits. Le mémoire de master représente 25 crédits et l'examen oral 5 crédits. Les modalités du Masterprüfung sont spécifiées dans la règlementation des études du Master LiDAS.

L'évaluation de l'UE/Module est effectuée conjointement par Orléans et Siegen.

### Article 8 : Mobilité des étudiants

Alinéa 8-1 : Les frais de transport, d'hébergement et d'assurances sont à la charge des étudiants.

Alinéa 8-2 : L'université d'accueil s'engage, dans la mesure du possible, à aider l'étudiant visiteur dans la recherche d'un lieu d'hébergement et à lui procurer les informations, orientations et aides conformément aux coutumes en vigueur concernant l'accueil des étudiants étrangers.

### Article 9 : Relevé de notes, délivrance des diplômes, Transcript of records, systèmes de notation

S'ils ont satisfait aux conditions définies par les réglementations de contrôle des connaissances, les étudiants se voient délivrer à l'issue de leur scolarité deux diplômes ainsi que les documents suivants :

De l'Université de Siegen (en allemand) :

- un diplôme de Master de l'Université de Siegen qui atteste l'obtention du grade académique de Master of Arts (M.A.).
- Un relevé de notes (« Zeugnis ») dans lequel est fait mention du Master et du cursus „Linguistik: digital, angewandt, strukturell“, comportant les notes obtenues dans les différentes matières, le sujet et la note du module Masterprüfung ainsi que la note de fin d'études.

De l’Université d’Orléans (en français) :

- Un diplôme de Master des Sciences Humaines et Sociales, mention Sciences du Langage (SDL), parcours Analyse et Traitements Linguistiques (ALT) ou parcours Didactique et Numérique (DN).
- Un relevé des notes obtenues à toutes les UE émis par le Service de scolarité de l’UFR LLSH.

En plus de ces diplômes et relevés, les diplômés obtiennent une annexe au diplôme (*diploma supplement*) et un Transcript of Records.

Les annexes au diplôme contiennent des informations sur les parties du cursus gérées par l’université concernée, ses pré-requis et contenus, les systèmes de notation et le type du diplôme. Ils sont complétés par des informations sur les universités et le système d’études français ou allemand.

Les Transcripts of Records informent sur le déroulement individuel des études, sur tous les cours suivis dans chaque université ainsi que sur toutes les prestations qui y ont été fournies (y compris le mémoire de master) et leurs évaluations.

Pour l’évaluation des étudiants, le système de notation français est appliqué à l’Université d’Orléans, le système allemand à l’Université de Siegen. Pour la prise en compte des résultats obtenus à l’université partenaire, la grille de conversion de notes jointe à cette convention fait foi (annexe B).

## **Article 10 : Gestion du programme**

Alinéa 10-1 : Responsables de programme et comité de pilotage

Sont nommées comme responsables de programme en charge de l’organisation du cursus:

- Madame Marie Skrovec, Maîtresse de conférences, Université d’Orléans ;
- Madame Britta Thörle, Professeure, Fakultät I, Université de Siegen.

Leur travail sera épaulé par un comité de pilotage constitué de :

- Le responsable du Master SDL, UFR LLSH, Université d’Orléans ;
- Le/la référent(e) pour les Relations Internationales, UFR LLSH, Université d’Orléans ;
- Monsieur Hervé Perreau, Responsable du Pôle Développement et Partenariats, Direction des relations internationales, Université d’Orléans ;
- Le/la responsable du cursus (Teamsprecher) LiDAS, Université de Siegen ;
- Monsieur Benoît Vezin, enseignant de français à l’Université de Siegen
- Madame Luz Pacas, Bureau des Relations internationales de la Faculté I de l’Université de Siegen.

Le comité est chargé de soutenir l’action des responsables de programme, de les conseiller et de représenter les intérêts du cursus au sein des universités.

## Alinéa 10-2 : Réglementation des études et des examens

Des détails qui ne seraient pas mentionnés dans cette convention sont réglés dans les réglementations des études et des examens de deux universités partenaires.

### **Article 11 : Durée de la collaboration**

La présente convention prend effet à la date de signature des deux institutions et après validation des autorités de tutelle. Elle est conclue pour une période de 3 années universitaires, c'est-à-dire jusqu'à la fin du contrat quinquennal de l'Université d'Orléans avec le ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche (2028). Les parties cherchent à prolonger la coopération au-delà de cette date. Chaque partie peut demander la modification ou la résiliation de la présente convention sous réserve d'un préavis de six mois. Si la convention n'est pas prolongée ou si elle est résiliée, les universités garantissent que les étudiants déjà inscrits au programme peuvent terminer leurs études normalement.

Si une clause de cette convention est ou devient caduque, la validité des autres stipulations n'est pas mise en cause. Les parties remplaceront la stipulation caduque par une disposition équivalente en ce qui concerne son sens et sa finalité. La même procédure s'applique à une éventuelle lacune dans cette convention.

Cette convention est rédigée en langues française et allemande, la version française faisant foi en France et la version allemande en Allemagne. De chaque version de la convention (version française et version allemande) deux exemplaires sont établis.

### **Annexes :**

- A. Liste des cours
- B. Grille de conversion des notes

Fait en deux exemplaires par version linguistique,

Le

Pour l'Université de Siegen

La Rectrice

**Univ.-Prof. Dr. Stefanie Reese**

Le

Pour l'Université d'Orléans

Le Président

**Prof. Éric Blond**

Le Directeur de la Philosophische Fakultät

Daniel Stein

Le Directeur de la Faculté Lettres,  
Langues et Sciences Humaines

Rachid Nedjai

Coordonnées :

Université de Siegen  
Adolf-Reichwein-Str.2a  
57076 Siegen  
Allemagne

Tél : +49 271 740-4858

Email : [rektorin@uni-siegen.de](mailto:rektorin@uni-siegen.de)

Internet : [www.uni-siegen.de](http://www.uni-siegen.de)

Coordonnées :

Université d'Orléans  
Château de la Source  
Rue de Chartres - BP 6749  
45067 Orléans Cedex 2  
France

Tél : +33 2 38 49 43 94

Email : [president@univ-orleans.fr](mailto:president@univ-orleans.fr)

Internet : [www.univ-orleans.fr](http://www.univ-orleans.fr)

| Nom, fonction et coordonnées des coordinateurs   | Nom, fonction et coordonnées des coordinateurs   |
|--|--|
| Coordinateurs pédagogiques   | Coordinateurs pédagogiques   |
| Britta Thörle<br>Professeure des universités<br>Études Romanes / Linguistique Appliquée<br><a href="mailto:thoerle@romanistik.uni-siegen.de">thoerle@romanistik.uni-siegen.de</a>  | Marie Skrovec<br>Maîtresse de conférences UFR LLSH<br><a href="mailto:marie.skrovec@univ-orleans.fr">marie.skrovec@univ-orleans.fr</a>   |
| Coordinateurs administratifs   | Coordinateurs administratifs   |
| Katharina Sommer<br>International Office<br>International Student Affairs<br><a href="mailto:Katharina.Sommer@zv.uni-siegen.de">Katharina.Sommer@zv.uni-siegen.de</a><br>① : +49 (0) 271 740 3907  | Hervé Perreau<br>Pôle Développement et Partenariats<br>Direction des Relations Internationales<br><a href="mailto:partnerships@univ-orleans.fr">partnerships@univ-orleans.fr</a><br>① : +33 2 38 49 48 34                                |
| Luz Pacas<br>phil : International Affairs<br><a href="mailto:pacas@phil.uni-siegen.de">pacas@phil.uni-siegen.de</a><br><a href="https://www.uni-siegen.de/phil/internationales">https://www.uni-siegen.de/phil/internationales</a><br>① +49 (0) 271 740 3970 | Marion Vilgard<br>Bureau des Relations Internationales de la<br>Faculté Lettres, Langues et Sciences<br>Humaines<br><a href="mailto:international.llsh@univ-orleans.fr">international.llsh@univ-orleans.fr</a><br>① : + 33 2 38 49 47 73 |

## Annexe A : Liste des cours

Master 1 Semestre 7, Université d'Orléans (étudiants d'Orléans)

| Code UE             | Intitulé de l'unité d'enseignement  | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|---------------------|---|----------|------|---|
| <b>TRONC COMMUN</b> |   |          |      |   |
| LAM7S11             | Morphologie et syntaxe  | 7        | 3    | 0   |
| LAM7S12             | UE Phonétique et phonologie   | 7        | 3    | 0   |
| LAM7S13             | CHOI<br>- UE Sémantique et pragmatique<br>- UE Épistémologie des sciences humaines  | 7        | 3    | 0   |
| LAM7S14             | UE Corpus 1 : constitution et annotation de corpus  | 7        | 2    | 0   |
| LAM7S15             | UE Corpus 1 : structuration de données  | 7        | 2    | 0   |
| LAM7S16             | UE Méthodologie universitaire 1 : ressources documentaires  | 7        | 2    | 0   |
| LAM7S17             | CHOI Pratique de langue étrangère sur objectifs univ.<br>- UE Français sur Objectifs Universitaires (FOU) ou<br>- UE LV ANGLAIS S7 ou<br>- UE LV ESPAGNOL S7<br>- UE LV ALLEMAND Licence - LANSAD | 7        | 2    | OC  |
| <b>Parcours ATL</b> |   |          |      |   |
| LAM7SA11            | UE Projet en linguistique 1<br>EC Méthodologie de projet<br>PRJ Projet  | 7        | 7    | 0   |
| LAM7SA12            | UE Analyse discours et interactions   | 7        | 2    | 0   |
| LAM7SA13            | UE Outils numériques pour la linguistique<br>EC Python 1 : analyse de données linguistiques<br>EC Langage et algorithmique  | 7        | 4    | 0   |
| <b>Parcours DN</b>  |   |          |      |   |
| LAM7SD11            | UE Acquisitions de L2   | 7        | 2    | 0   |
| LAM7SD12            | UE Conception de supports pédagogiques  | 7        | 8    | 0   |
| LAM7SD13            | UE Politique linguistique, langues et représentations   | 7        | 2    | 0   |
| LAM7SD14            | UE Ateliers professionnels M1   | 7        | 1    | 0   |

Master 1 Semestre 7, Université de Siegen (étudiants de Siegen)

| Code         | Intitulé du module  | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|--------------|---|----------|------|---|
| 1LIDASMA01.1 | Sprache im Gebrauch   | 7        | 3    | 0   |
| 1LIDASMA03   | Sprache in Medien ( <i>Langage dans les médias</i> )  | 7        | 9    | OC  |
| 1LIDASMA06   | Sprachstruktur und Sprachvariation (sprachlicher Schwerpunkt A) ( <i>Structure et variation linguistiques (langue principale)</i> )   | 7        | 9    | OC  |
| 1LIDASMA08   | Sprachstruktur und Sprachvariation (aus dem gesamten Angebot aller sprachlichen Schwerpunkte) ( <i>Structure et variation linguistiques (choix de langue parmi l'offre)</i> ) | 7        | 9    | OC  |
| 1LIDASMA09   | Fremdsprachendidaktik 1 ( <i>Didactique des langues</i> )   | 7        | 9    | OC  |
| 1LIDASMA52F  | Sprachpraxis : Französisch ( <i>Pratiques des langues : français</i> )  | 7        | 6    | 0   |

|                  |                            |   |   |   |
|------------------|----------------------------|---|---|---|
|                  |                            |   |   |   |
| Studium Generale | Wahlmodul Studium Generale | 7 | 3 | 0 |

Master 1 Semestre 8, Université de Siegen (étudiants ayant commencé les études à Orléans)

| Code UE          | Intitulé de l'unité d'enseignement  | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|------------------|---|----------|------|---|
| 1LIDASMA50       | Sprachliche Diversität ( <i>Diversité linguistique</i> )  | 8        | 9    | 0   |
| 1LIDASMA51       | Fachliche Vertiefung und empirische Methoden ( <i>Approfondissement des études et méthodes empiriques</i> ) | 8        | 9    | 0   |
| 1LIDASMA52D      | Sprachpraxis Deutsch ( <i>Pratique des langues : allemand</i> )   | 8        | 6    | 0   |
| Studium Generale | Berufliche Praxis - Double Degree   | 8        | 6    | 0   |

Master 1 Semestre 8, Université de Siegen (étudiants ayant commencé les études à Siegen)

| Code UE          | Intitulé de l'unité d'enseignement  | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|------------------|---|----------|------|---|
| 1LIDASMA01.2     | Sprache im Gebrauch   | 8        | 6    | 0   |
| 1LIDASMA50       | Sprachliche Diversität ( <i>Diversité linguistique</i> )  | 8        | 9    | 0   |
| 1LIDASMA51       | Fachliche Vertiefung und empirische Methoden ( <i>Approfondissement des études et méthodes empiriques</i> ) | 8        | 9    | 0   |
| Studium Generale | Wahlmodul Studium Generale  | 8        | 6    | 0   |

Master 2 Semestre 9, Université d'Orléans (tous les étudiants)

| Code UE             | Intitulé de l'unité d'enseignement  | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|---------------------|---|----------|------|---|
| <b>TRONC COMMUN</b> |   |          |      |   |
| LAM9S11             | UE Comparaison et changement linguistique   | 9        | 2    | 0   |
| LAM9S16             | CHOI<br>- UE Langues, langage, pensée<br>- UE Linguistique de l'espéranto et des langues construites  | 9        | 2    | 0   |
| LAM9S12             | UE Linguistique contrastive   | 9        | 2    | 0   |
| LAM9S13             | UE Corpus 3 : Analyses qualitatives et quantitatives  | 9        | 2    | 0   |
| LAM9S14             | UE Corpus 3 : Outils et exploitation  | 9        | 2    | 0   |
| LAM9S15             | UE Méthodo. universit. 3 : écriture scient. & standards univ.   | 9        | 1    | 0   |
| LAM9S17             | CHOI Cours de linguistique en LE / Pratique de LV<br>- UE LV ANGLAIS<br>- UE LV ESPAGNOL<br>- UE FOU  | 9        | 1    | OC  |
| <b>Parcours ATL</b> |   |          |      |   |
| LAM9SA11            | PRJ Projet en linguistique 2  | 9        | 14   | 0   |
| LAM9SA12            | UE Multi et Plurimodalité   | 9        | 2    | 0   |
| LAM9SA13            | UE Python 2 : analyse qualitative et visualisation  | 9        | 2    | 0   |
| <b>Parcours DN</b>  |   |          |      |   |
| LAM9SD11            | UE Ingénierie pédagogique en FLE/FLS/FLM<br>EC Etude de dispositifs numériques (3 ECTS)<br>EC Littéracie, alphabétisation, illettrisme (2 ECTS) | 9        | 5    | 0   |
| LAM9SD1X            | CHOI option parc.<br>- UE Enseigner en contexte plurilingue<br>- UE Principes d'ingénierie en pédagogie numérique                               | 9        | 4    | OC  |

|          |   |   |   |   |
|----------|---|---|---|---|
| LAM9SD14 | UE Projet numérique pour le FLE/FLS/FLM | 9 | 5 | 0 |
| LAM9SD15 | UE Didactique des langues et handicap   | 9 | 3 | 0 |
| LAM9SD16 | UE Ateliers Professionnels              | 9 | 1 | 0 |

Master 2 semestre 10, choix Université d'Orléans

| Code UE      | Intitulé de l'unité d'enseignement | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|--------------|------------------------------------|----------|------|---|
| Parcours ATL |                                    |          |      |   |
| LAMOSAOS     | STAGE sur projet                   | 10       | 30   | 0   |
| Parcours DN  |                                    |          |      |   |
| LAMOSDOS     | STAGE sur projet                   | 10       | 30   | 0   |

Master 2 semestre 10, choix Université de Siegen

| Code UE | Intitulé de l'unité d'enseignement                              | Semestre | ECTS | Obligatoire (O) / obligatoire au choix (OC) |
|---------|---|----------|------|---|
|         | Masterprüfung :<br>- Mémoire (25 ECTS)<br>- Soutenance (5 ECTS) | 10       | 30   | 0   |

## Annexe B : Grille de conversion des notes

### Grille de conversion des notes entre le système français et le système allemand

Source : Arrêté du 5 juin 2019 relatif à la double délivrance du diplôme du baccalauréat et du diplôme de la Allgemeine Hochschulreife.

<https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000038670914>

|                       | Notation française | Moyenne allemande | Notation allemande |   |       | Mention allemande    |   |  |
|-----------------------|--------------------|-------------------|--------------------|---|-------|----------------------|---|--|
| Mention<br>Très bien  | 20,0               | 1,0               | 15,00              | - | 14,80 | 15                   | + |  |
|                       | 19,0               |                   | 14,79              | - | 14,57 |                      |   |  |
|                       | 18,0               |                   | 14,56              | - | 14,35 |                      |   |  |
|                       | 17,0               |                   | 14,34              | - | 14,20 | 14                   |   |  |
|                       | 16,0               |                   | 14,19              | - | 14,00 |                      |   |  |
| Mention<br>Bien       | 15,9               | 1,1               | 13,99              | - | 13,71 | Sehr gut (très bien) | - |  |
|                       | 15,8               |                   | 13,70              | - | 13,55 |                      |   |  |
|                       | 15,7               |                   | 13,54              | - | 13,40 |                      |   |  |
|                       | 15,6               |                   | 13,39              | - | 13,30 |                      |   |  |
|                       | 15,5               | 1,2               | 13,29              | - | 13,21 |                      |   |  |
|                       | 15,4               |                   | 13,20              | - | 13,11 |                      |   |  |
|                       | 15,3               |                   | 13,10              | - | 12,94 |                      |   |  |
|                       | 15,2               | 1,3               | 12,93              | - | 12,80 |                      |   |  |
|                       | 15,1               |                   | 12,79              | - | 12,71 |                      |   |  |
|                       | 15,0               |                   | 12,70              | - | 12,61 |                      |   |  |
|                       | 14,9               | 1,4               | 12,60              | - | 12,51 |                      |   |  |
|                       | 14,8               |                   | 12,50              | - | 12,35 | 12                   | + |  |
|                       | 14,7               |                   | 12,34              | - | 12,21 |                      |   |  |
|                       | 14,6               |                   | 12,20              | - | 12,10 |                      |   |  |
|                       | 14,5               |                   | 12,09              | - | 12,01 |                      |   |  |
|                       | 14,4               |                   | 12,00              | - | 11,91 |                      |   |  |
|                       | 14,3               | 1,5               | 11,90              | - | 11,75 |                      |   |  |
|                       | 14,2               |                   | 11,74              | - | 11,61 |                      |   |  |
|                       | 14,1               | 1,6               | 11,60              | - | 11,50 | 11                   | - |  |
|                       | 14,0               |                   | 11,49              | - | 11,41 |                      |   |  |
| Mention<br>Assez bien | 13,9               |                   | 11,40              | - | 11,30 |                      |   |  |
|                       | 13,8               | 1,7               | 11,29              | - | 11,16 |                      |   |  |
|                       | 13,7               |                   | 11,15              | - | 11,01 |                      |   |  |
|                       | 13,6               | 1,8               | 11,00              | - | 10,91 |                      |   |  |
|                       | 13,5               |                   | 10,90              | - | 10,82 |                      |   |  |
|                       | 13,4               |                   | 10,81              | - | 10,71 |                      |   |  |
|                       | 13,3               | 1,9               | 10,70              | - | 10,55 | 10                   | + |  |
|                       | 13,2               |                   | 10,54              | - | 10,41 |                      |   |  |
|                       | 13,1               | 2,0               | 10,40              | - | 10,30 |                      |   |  |
|                       | 13,0               |                   | 10,29              | - | 10,21 |                      |   |  |
|                       | 12,9               |                   | 10,20              | - | 10,10 |                      |   |  |
|                       | 12,8               | 2,1               | 10,09              | - | 9,94  |                      |   |  |

|                                     |      |     |      |      |      |      |                              |                        |  |  |
|-------------------------------------|------|-----|------|------|------|------|------------------------------|------------------------|--|--|
| Passable                            | 12,7 |     | 9,93 | -    | 9,80 | 09   | Befriedigend<br>(assez bien) | +                      |  |  |
|                                     | 12,6 | 2,4 | 9,79 | -    | 9,69 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 12,5 |     | 9,68 | -    | 9,60 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 12,4 |     | 9,59 | -    | 9,51 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 12,3 | 2,5 | 9,50 | -    | 9,35 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 12,2 |     | 9,34 | -    | 9,21 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 12,1 | 2,6 | 9,20 | -    | 9,10 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 12,0 |     | 9,09 | -    | 9,01 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,9 |     | 9,00 | -    | 8,90 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,8 | 2,7 | 8,89 | -    | 8,75 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,7 |     | 8,74 | -    | 8,60 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,6 |     | 8,59 | -    | 8,50 | 08   |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,5 | 2,8 | 8,49 | -    | 8,41 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,4 |     | 8,40 | -    | 8,30 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,3 | 2,9 | 8,29 | -    | 8,16 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,2 |     | 8,15 | -    | 8,01 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,1 | 3,0 | 8,00 | -    | 7,85 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 11,0 |     | 7,84 | -    | 7,71 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,9 | 3,1 | 7,70 | -    | 7,40 | 07   |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,8 | 3,2 | 7,39 | -    | 7,10 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,7 | 3,3 | 7,09 | -    | 6,80 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,6 | 3,4 | 6,79 | -    | 6,60 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,5 | 3,5 | 6,59 | -    | 6,21 | 06   |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,4 | 3,6 | 6,20 | -    | 5,91 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,3 | 3,7 | 5,90 | -    | 5,61 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,2 | 3,8 | 5,60 | -    | 5,30 |      |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,1 | 3,9 | 5,29 | -    | 5,01 | 05   |                              |                        |  |  |
|                                     | 10,0 | 4,0 |      |      | 5,0  |      |                              |                        |  |  |
| <b>Nicht bestanden / Ajourné(e)</b> |      |     |      |      |      |      |                              |                        |  |  |
| Second groupe d'épreuves            | 9,9  |     | 4,02 | 4,99 | -    | 4,95 | 04                           | Ausreichend (passable) |  |  |
|                                     | 9,8  |     | 4,04 | 4,94 | -    | 4,90 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,7  |     | 4,06 | 4,89 | -    | 4,85 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,6  |     | 4,08 | 4,84 | -    | 4,80 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,5  |     | 4,10 | 4,79 | -    | 4,75 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,4  |     | 4,12 | 4,74 | -    | 4,70 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,3  |     | 4,14 | 4,69 | -    | 4,65 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,2  |     | 4,16 | 4,64 | -    | 4,60 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,1  |     | 4,18 | 4,59 | -    | 4,55 |                              |                        |  |  |
|                                     | 9,0  |     | 4,20 | 4,54 | -    | 4,50 |                              |                        |  |  |
| Second groupe d'épreuves            | 8,9  |     | 4,22 | 4,49 | -    | 4,45 | 03                           | Mangelhaft (médiocre)  |  |  |
|                                     | 8,8  |     | 4,24 | 4,44 | -    | 4,40 |                              |                        |  |  |
|                                     | 8,7  |     | 4,26 | 4,39 | -    | 4,35 |                              |                        |  |  |
|                                     | 8,6  |     | 4,28 | 4,34 | -    | 4,30 |                              |                        |  |  |
|                                     | 8,5  |     | 4,30 | 4,29 | -    | 4,25 |                              |                        |  |  |
|                                     | 8,4  |     | 4,32 | 4,24 | -    | 4,20 |                              |                        |  |  |
|                                     | 8,3  |     | 4,34 | 4,19 | -    | 4,15 |                              |                        |  |  |
|                                     | 8,2  |     | 4,36 | 4,14 | -    | 4,10 |                              |                        |  |  |

|            |     |      |      |   |      |    |                            |  |
|------------|-----|------|------|---|------|----|----------------------------|--|
| Ajourné(e) | 8,1 | 4,38 | 4,09 | - | 4,05 | 02 | Ungesiegt<br>(insuffisant) |  |
|            | 8,0 | 4,40 | 4,04 | - | 4,00 |    |                            |  |
|            | 7,9 | 4,42 | 3,99 | - | 3,95 |    |                            |  |
|            | 7,8 | 4,44 | 3,94 | - | 3,90 |    |                            |  |
|            | 7,7 | 4,46 | 3,89 | - | 3,85 |    |                            |  |
|            | 7,6 | 4,48 | 3,84 | - | 3,80 |    |                            |  |
|            | 7,5 | 4,50 | 3,79 | - | 3,75 |    |                            |  |
|            | 7,4 | 4,52 | 3,74 | - | 3,70 |    |                            |  |
|            | 7,3 | 4,54 | 3,69 | - | 3,65 |    |                            |  |
|            | 7,2 | 4,56 | 3,64 | - | 3,60 |    |                            |  |
|            | 7,1 | 4,58 | 3,59 | - | 3,55 |    |                            |  |
|            | 7,0 | 4,60 | 3,54 | - | 3,50 |    |                            |  |
|            | 6,9 | 4,62 | 3,49 | - | 3,45 |    |                            |  |
|            | 6,8 | 4,64 | 3,44 | - | 3,40 |    |                            |  |
|            | 6,7 | 4,66 | 3,39 | - | 3,35 |    |                            |  |
|            | 6,6 | 4,68 | 3,34 | - | 3,30 |    |                            |  |
|            | 6,5 | 4,70 | 3,29 | - | 3,25 |    |                            |  |
|            | 6,4 | 4,72 | 3,24 | - | 3,20 |    |                            |  |
|            | 6,3 | 4,74 | 3,19 | - | 3,15 |    |                            |  |
|            | 6,2 | 4,76 | 3,14 | - | 3,10 |    |                            |  |
|            | 6,1 | 4,78 | 3,09 | - | 3,05 |    |                            |  |
|            | 6,0 | 4,80 | 3,04 | - | 3,00 |    |                            |  |
|            | 5,9 | 4,82 | 2,99 | - | 2,95 |    |                            |  |
|            | 5,8 | 4,84 | 2,94 | - | 2,90 |    |                            |  |
|            | 5,7 | 4,86 | 2,89 | - | 2,85 |    |                            |  |
|            | 5,6 | 4,88 | 2,84 | - | 2,80 |    |                            |  |
|            | 5,5 | 4,90 | 2,79 | - | 2,75 |    |                            |  |
|            | 5,4 | 4,92 | 2,74 | - | 2,70 |    |                            |  |
|            | 5,3 | 4,94 | 2,69 | - | 2,65 |    |                            |  |
|            | 5,2 | 4,96 | 2,64 | - | 2,60 |    |                            |  |
|            | 5,1 | 4,98 | 2,59 | - | 2,55 |    |                            |  |
|            | 5,0 | 5,00 | 2,54 | - | 2,50 |    |                            |  |
|            | 4,9 | 5,02 | 2,49 | - | 2,45 | 01 | Gescheitert<br>(échoué)    |  |
|            | 4,8 | 5,04 | 2,44 | - | 2,40 |    |                            |  |
|            | 4,7 | 5,06 | 2,39 | - | 2,35 |    |                            |  |
|            | 4,6 | 5,08 | 2,34 | - | 2,30 |    |                            |  |
|            | 4,5 | 5,10 | 2,29 | - | 2,25 |    |                            |  |
|            | 4,4 | 5,12 | 2,24 | - | 2,20 |    |                            |  |
|            | 4,3 | 5,14 | 2,19 | - | 2,15 |    |                            |  |
|            | 4,2 | 5,16 | 2,14 | - | 2,10 |    |                            |  |
|            | 4,1 | 5,18 | 2,09 | - | 2,05 |    |                            |  |
|            | 4,0 | 5,20 | 2,04 | - | 2,00 |    |                            |  |
|            | 3,9 | 5,22 | 1,99 | - | 1,95 |    |                            |  |
|            | 3,8 | 5,24 | 1,94 | - | 1,90 |    |                            |  |
|            | 3,7 | 5,26 | 1,89 | - | 1,85 |    |                            |  |
|            | 3,6 | 5,28 | 1,84 | - | 1,80 |    |                            |  |
|            | 3,5 | 5,30 | 1,79 | - | 1,75 |    |                            |  |

|     |      |      |   |      |
|-----|------|------|---|------|
| 3,4 | 5,32 | 1,74 | - | 1,70 |
| 3,3 | 5,34 | 1,69 | - | 1,65 |
| 3,2 | 5,36 | 1,64 | - | 1,60 |
| 3,1 | 5,38 | 1,59 | - | 1,55 |
| 3,0 | 5,40 | 1,54 | - | 1,50 |
| 2,9 | 5,42 | 1,49 | - | 1,45 |
| 2,8 | 5,44 | 1,44 | - | 1,40 |
| 2,7 | 5,46 | 1,39 | - | 1,35 |
| 2,6 | 5,48 | 1,34 | - | 1,30 |
| 2,5 | 5,50 | 1,29 | - | 1,25 |
| 2,4 | 5,52 | 1,24 | - | 1,20 |
| 2,3 | 5,54 | 1,19 | - | 1,15 |
| 2,2 | 5,56 | 1,14 | - | 1,10 |
| 2,1 | 5,58 | 1,09 | - | 1,05 |
| 2,0 | 5,60 | 1,04 | - | 1,00 |
| 1,9 | 5,62 | 0,99 | - | 0,95 |
| 1,8 | 5,64 | 0,94 | - | 0,90 |
| 1,7 | 5,66 | 0,89 | - | 0,85 |
| 1,6 | 5,68 | 0,84 | - | 0,80 |
| 1,5 | 5,70 | 0,79 | - | 0,75 |
| 1,4 | 5,72 | 0,74 | - | 0,70 |
| 1,3 | 5,74 | 0,69 | - | 0,65 |
| 1,2 | 5,76 | 0,64 | - | 0,60 |
| 1,1 | 5,78 | 0,59 | - | 0,55 |
| 1,0 | 5,80 | 0,54 | - | 0,50 |
| 0,9 | 5,82 | 0,49 | - | 0,45 |
| 0,8 | 5,84 | 0,44 | - | 0,40 |
| 0,7 | 5,86 | 0,39 | - | 0,35 |
| 0,6 | 5,88 | 0,34 | - | 0,30 |
| 0,5 | 5,90 | 0,29 | - | 0,25 |
| 0,4 | 5,92 | 0,24 | - | 0,20 |
| 0,3 | 5,94 | 0,19 | - | 0,15 |
| 0,2 | 5,96 | 0,14 | - | 0,10 |
| 0,1 | 5,98 | 0,09 | - | 0,05 |
| 0,0 | 6,00 | 0,04 | - | 0,00 |